

总主编 周 铭
主编 卢 忱 荆 瑄

英语美文口袋书

——自然篇


Infinity in the Palm



短小精悍、言简意赅、携带方便，
让您随时随地品味经典



 中国人民大学出版社

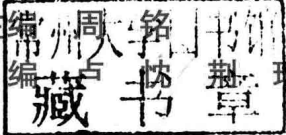


Infinity in the Palm

英语美文口袋书

——自然篇

总主编 周敏书
主 编 周敏书



中国人民大学出版社
· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

英语美文口袋书. 自然篇/卢忱, 荆瑄主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2016.8

ISBN 978-7-300-23204-1

I. ①英… II. ①卢…②荆… III. ①英语-语言读物②散文集-世界
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 179266 号

英语美文口袋书——自然篇

总主编 周 铭

主 编 卢 忱 荆 瑄

Yingyu Meiwen Koudaishu—Ziran Pian

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511770 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京易丰印捷科技股份有限公司

规 格 130 mm × 175 mm 32开本

版 次 2016年8月第1版

印 张 5.5

印 次 2016年8月第1次印刷

字 数 110 000

定 价 25.00 元

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换



丛书编委

周 铭 王 赟 汪 涟 吕 颖 卢 忱
龚 蓉 王婷婷 荆 瑄 倪 楠



前言

PREFACE

随着现代生活节奏的加快，读书日渐成为一种奢侈。文学典籍浩瀚如烟，然而我们却无暇品读那些历经岁月沉淀的经典。如何选择经典、如何阅读经典成为广大英语爱好者关注的一个问题，为此我们做了专门筛选，编写了这套英语美文口袋书。

本系列口袋书包括情感篇、品行篇、文化篇、生活篇、自然篇五本，每本的选材博采众长，不拘一格，内容不分国度，既从经典中探寻历史的足迹，又从时文里汲取时代的营养；既捕捉名人风采，又抒发生活感悟；既有温情故事，又不乏珠玑论辩。“名人风采”既收录来自不同文化背景、不同生活经历的名人故事，又穿插古今中外著名政治家慷慨激昂的演说，让读者尽情领略大家风范；“生活感悟”既抒发对生命的渴望，又流露出对死亡的敬畏，还有对生死之间人生价值、意义的不懈探寻，看似令人啼笑皆非的生活小插曲中却蕴含着生活的真谛；“温情故事”娓娓道来，或关乎亲情，或关乎爱情，或关乎友情，读罢令人会心一笑的同时又发人深思；“珠玑论辩”以独特的视角、凝练的笔触从生活中的细微小事出发，窥探人性的本质，见解独到又耐人寻味。

具体到每篇文章中，其基本结构由内容导读、英文正文、中文译文、词汇速记、美句欣赏几个栏目构成。“内容导读”部分言简意赅，既有对作者详尽的背景介绍，又有对文章的品读与解析，有助于读者更好地理解全文；“英文正文”表达原汁原味，将读者带入到最真实的英文语境中，与智者为伍，与善者同行；“中文译文”皆出自大家之手，文笔优美流畅，表达精练准确；“词汇速记”从音形义出发，为读者扫除单词障碍，扩充词汇量；“美句欣赏”从文化和语言两个维度出发，对亮点句型句式加以标注，以提高读者英文鉴赏水平，丰富写作素材。

本套书在选材上既立足经典又不乏时代特色，全套书共收录经典美文一百三十余篇，让广大英语爱好者在重温经典的同时又能够了解英语国家当代生活的不同层面。

除此之外，本套丛书谋篇适中、字数适宜，且方便携带，以求在校学生和上班族随时可以翻阅。正是出于这样一个目的，这套丛书英文名定为“Infinity in the Palm”。该短语借自英国诗人威廉·布莱克（William Blake）的《沙粒》（“A Grain of Sand”）一诗：“从一粒沙子看到一个世界，/ 从一朵野花看到一个天堂；/ 把握在你手心里的就是无限，/ 永恒也就消融于一个辰光。”（To see a world in a grain of sand, / And a heaven in a wild flower, / Hold infinity in the palm of your hand, / And eternity in an hour.）这套丛书所涵盖的内容在灿烂的文明星空里，不过如尘粒一般微不足道；不过，微小处能见大文章，手心里的这套书亦能到达无限。

编者

于中国人民大学

目 录

CONTENTS

天地万物自然为之

- Nature—Ralph Waldo Emerson 002
自然——拉尔夫·沃尔多·爱默生
- August—Charles Dickens 010
八月——查尔斯·狄更斯
- Autumn Sunset—Henry David Thoreau 015
秋天的日落——亨利·大卫·梭罗
- Spring—George Gissing 020
春——乔治·吉辛
- A Green Hill Far Away—John Galsworthy 025
远处的青山——约翰·高尔斯华绥
- Whistling of Birds—D. H. Lawrence 032
鸟语啁啾——D. H. 劳伦斯
- The Last Hill—Francis Russel 038
最后的山——弗兰西斯·拉塞尔

- 043 Spell of the Rising Moon—Peter Steinhart
月亮升起来——彼得·斯坦哈特
- 050 Beauty and Adventure—Rose Macaulay
美与壮游——罗斯·麦考利
- 055 Life at a Country Parish—Mary Russell Mitford
乡居——玛丽·罗素·米特弗德
- 059 The Forest and the Steppe—Ivan Turgenev
树林和草原——伊万·屠格涅夫

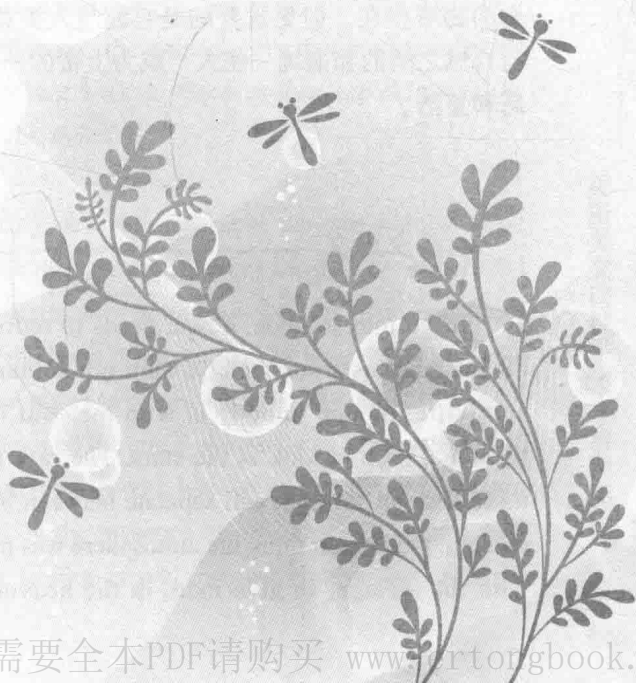
人与自然和谐共存

- 066 The Old Man and the Sea—Ernest Miller Hemingway
老人与海——欧内斯特·米勒·海明威
- 072 Tulips—Joseph Addison
郁金香——约瑟夫·艾迪生
- 079 Glories of the Storm—Nancy Peterson
辉煌壮丽的暴风雨——南希·彼得森

- Charles Darwin to R. W. Darwin—Charles Darwin 086
查尔斯·达尔文致 R. W. 达尔文——查尔斯·达尔文
- Anne of Green Gables—Lucy Maud Montgomery 091
绿山墙的安妮——露西·莫德·蒙格玛丽
- Glimpses of Bengal, Shelidah—Rabindranath Tagore 098
孟加拉风光·西来达——拉宾德拉纳特·泰戈尔
- The Colour of the Sky—Alfred Russel Wallace 104
天空的色彩——阿尔弗雷德·罗素·华莱士
- Lord of the Flies—William Golding 110
蝇王——威廉·戈尔丁
- Silent Spring—Rachel Carson 117
寂静的春天——蕾切尔·卡逊
- Tess of the D'Urbervilles—Thomas Hardy 124
德伯家的苔丝——托马斯·哈代
- The Secret Garden—Frances Hodgson Burnett 131
秘密花园——弗朗西斯·霍奇森·伯内特

- 137 Heart of Darkness—Joseph Conrad
黑暗的心——约瑟夫·康拉德
- 142 To the Lighthouse—Virginia Woolf
到灯塔去——弗吉尼亚·伍尔夫
- 148 First Snow—John Boynton Priestley
初雪——约翰·博因顿·普利斯特利
- 153 Lost Horizon—James Hilton
消失的地平线——詹姆斯·希尔顿
- 158 A Sand County Almanac—Aldo Leopold
沙乡年鉴——奥尔多·利奥波德

天地万物自然为之



Nature

Ralph Waldo Emerson

内容导读



拉尔夫·沃尔多·爱默生，美国思想家，因其超验主义对美国精神的深刻影响，被尊称为“美国文明之父”。在《自然》中，爱默生阐述了超验主义关于自然的基本观点：自然固然是可被感知的物质存在，但更重要的是它能与人类意识相结合。人与自然之间的和谐统一使人“成为上帝的一部分”，变得崇高和圣洁。

英文正文

To go into solitude, a man needs to retire as much from his chamber as from society. I am not solitary whilst I read and write, though nobody is with me. But if a man would be alone, let him look at the stars. The rays that come from those heavenly worlds will separate between him and what he touches. One might think the atmosphere was made transparent with this design, to give man, in the heavenly bodies, the

perpetual presence of the sublime. Seen in the streets of cities, how great they are! If the stars should appear one night in a thousand years, how would men believe and adore; and preserve for many generations the remembrance of the city of God, which had been shown! But every night come out these *envoys* of beauty, and light the universe with their *admonishing* smile.

The stars awaken a certain *reverence*, because though always present, they are inaccessible; but all natural objects make a kindred impression, when the mind is open to their influence. *Nature never wears a mean appearance. Neither does the wisest man extort her secret, and lose his curiosity by finding out all her perfection. Nature never became a toy to a wise spirit. The flowers, the animals, the mountains, reflected the wisdom of his best hour, as much as they had delighted the simplicity of his childhood.*

.....

To speak truly, few adult persons can see nature. Most persons do not see the sun. At least they have a very superficial seeing. The sun illuminates only the eye of the man, but shines into the eye and the heart of the child. The lover of nature is he whose inward and outward senses are still truly adjusted to each other; who has retained the spirit of infancy even into the era of manhood. His intercourse with heaven and earth becomes part of his daily food. In the presence of nature, a wild delight runs through the man, in spite of real sorrows. Nature says, he is my

creature, and *maugre* all his *impertinent* griefs, he shall be glad with me. Not the sun or the summer alone, but every hour and season yields its tribute of delight; for every hour and change corresponds to and authorizes a different state of the mind, from breathless noon to grimmest midnight. Nature is a setting that fits equally well a comic or a mourning piece. In good health, the air is a *cordial* of incredible virtue. Crossing a bare common, in snow puddles, at twilight, under a clouded sky, without having in my thoughts any occurrence of special good fortune, I have enjoyed a perfect *exhilaration*. I am glad to the brink of fear. In the woods too, a man casts off his years, as the snake his slough, and at what period soever of life, is always a child. In the woods, is perpetual youth. Within these plantations of God, a *decorum* and *sanctity* reign, a perennial festival is dressed, and the guest sees not how he should tire of them in a thousand years. *In the woods, we return to reason and faith. There I feel that nothing can befall me in life, —no disgrace, no calamity, (leaving me my eyes,) which nature cannot repair. Standing on the bare ground, —my head bathed by the blithe air, and uplifted into infinite space, —all mean egotism vanishes. I become a transparent eye-ball; I am nothing; I see all; the currents of the Universal Being circulate through me; I am part or particle of God. The name of the nearest friend sounds then foreign and accidental: to be brothers, to be acquaintances, —master or servant, is then a trifle and a disturbance. I am the lover of uncontained and immortal beauty.*

In the wilderness, I find something more dear and connate than in streets or villages. In the *tranquil* landscape, and especially in the distant line of the horizon, man beholds somewhat as beautiful as his own nature.

中文译文

自然

拉尔夫·沃尔多·爱默生

人要索居独处，不但要远离卧室，还要远离社会。在读书写作之时，我并不觉得是只身一人，尽管没有人陪伴我左右。如果一个人渴望独处，就请他注目于星辰吧。那从天界下行的光芒，使人们得以出离可触摸的现世。可以这样说，我们假想，大气之所以透明，就是为了让人们看到天国的灿烂光芒。从普通城市的街道向上看，它们是如此深邃伟岸！假如星辰千年一现，人类关于上帝之城的记忆，必将世代相传，为人们长久地信仰着，珍存着，崇拜着。然而，每一晚，这些美的使者都会降临，以它们无可置疑的微笑，照亮宇宙。

星辰唤醒心中的景仰，即使它们常在，也遥远而不可触摸；而当思想敞开心门，自然景物总会留下熟稔而亲切的印迹。自然永无恶意可憎的容颜。如同大智慧者不会因

穷尽自然的和谐底蕴而失去对她的好奇之心。自然之于智慧的心灵绝非玩具。花朵，动物，群山，它们折射着智者思维的灵光，如同它们娱乐了他纯真的童年。

.....

说实话，成年人难得看到自然本身。多数人看不到太阳，至少，他们所见只是浮光掠影。阳光只照亮了成人的双眼所见，却照进儿童的眼睛和心灵深处。自然的热爱者，内向和外向的感觉尚能和谐地相应，他尚能在成年时保有婴儿的心灵。他与天地的交汇成为必需，就如每日的食物一样。自然当前时，奔腾的喜悦传遍他全身，尽管可能他正身处现实的苦境。他是我的造物，泯灭他无关紧要的悲伤，与我同在他应欢悦，自然向他如是说。不仅阳光和夏天带来欢跃，四季的每一时分都奉献出愉悦；自然变化的每一时辰无不如是。从燥热的午后到漆黑的子夜，四季早晚的嬗变对应并验证着人们不同的精神状态。自然既可以是悲剧的，也可以是喜剧的背景。身体康健时，空气就是让人难以置信的补剂甜酿。越过空旷地带，停留深雪潭边，注目晨昏熹微光芒，在满布乌云的天空下，并非出于特别的当头好运，我享受了完美无缺的欣喜。我欣喜以至有些胆怯。在树林里也是一样，人们抖落岁月如蛇脱旧皮，无论身处生命的哪一阶段，都会心如孩童。在森林中，有永恒的青春。在上帝的庄园里，气派和圣洁是主宰，四季的庆典准备就绪，客人们居此千年也不会厌倦。在森林里，我们回归理性和信仰，在那里，任何不幸不会降临于我的生命，没有任何屈辱和灾病——请留下我的双眼——是自然无法平复的。站在空旷大地之上，我的头脑沐浴于欢欣



大气并升腾于无限空间，一切卑劣的自高自大和自我中心消失无踪。我变成一个透明的眼球，我不复存在，我洞察一切；宇宙精神的湍流环绕激荡着我。我成为上帝的一部分，我是他的微粒。密友的名字听起来陌生而无足轻重，兄弟、朋友、主人或仆从，这一切变得细碎而搅扰。我是不受拘束永恒不朽自然之美的情人。与街市和村庄相比，在旷野里，我体味到更亲切更可贵的实在。在静谧的风景里，尤其是在那遥远的地平线，我们看到自然美丽有如我们美丽自身和本性。

词汇速记

envoy	<i>n.</i>	使者
admonish	<i>v.</i>	劝诫，劝告
reverence	<i>n.</i>	崇敬，庄严，敬礼
maugre	<i>prep.</i>	不管
impertinent	<i>adj.</i>	无礼的，粗鲁的
cordial	<i>adj.</i>	真诚的，诚恳的
exhilaration	<i>n.</i>	愉快，兴高采烈
decorum	<i>n.</i>	礼仪
sanctity	<i>n.</i>	圣洁，尊严
calamity	<i>n.</i>	灾难，不幸事件
blithe	<i>adj.</i>	快乐无忧的
egotism	<i>n.</i>	自我中心主义
tranquil	<i>adj.</i>	平静的